

در سعادتده سنه لکى ۱۰۰ پاره دو

شرائط اشترا

ولایاتده سنه لکى ۱۰۰ ، آلت  
آیلنى ۸۰ غروش اولوب اوج  
آیلنى یوقدر . قیلمه دن مقوی  
بودر ایله آلتی ایچون سنوی  
یکری غروش فضله آیلنیر .

# سِرْوَتِ-یِ-فُنُون

سر رهبر و مدبری: احمد احسان

شرائط اشترا

در سعادتده سنه لکى ۱۳۰ ، آلتی  
آیلنى ۷۰ ، اوج آیلنى ۴۵ غروشدر  
پوسته ایله کوندریلیرسه ولایات  
پدلی اخذ اولنور .

پنجشنبه کونلری چیقار . منافع ملک و دولته خادم معصور عثمانلی غزه سی

N<sup>o</sup> : 347

Rédacteur en chef:

Ahmed IHSAN

SERVET-I-FUNOUN

JOURNAL ILLUSTRÉ TURC PARAISSANT LE JEUDI  
CONSTANTINOPLE

7<sup>me</sup> Année

BUREAUX:

78, Grand'rue de la  
Sublime Porte

یذنجی سنه - اون دردیجی جلد

پنجشنبه - ۲۳ نشرین اول سنه ۱۳۱۳

عدد : ۳۴۷



[ قره فریه وادیسی ]

La vallée de Karafaria



### استیانتیونل یوسنتیم



سم خزان دیرکن موسم  
 شتایی کتیردک + بو هفته  
 اوراق اشجارک سقوط  
 حزبنه سورکلی ، برکتلی یاغمورلرک تشکیل  
 ایلبیکی سمای سهرنکده انضمام ایتدی .  
 اوف ! بن بوله ایصلاق ، قبانق هوای هیج  
 سوم . صووق استدیکی قدر اجرای  
 حکم ایلسون ، فقط هوا رابط ، سواقفر  
 چمورلی اولسون ؛ او ایچمه یاغمور منادیآ  
 دوکولرک هر طرفی ایصلاندی ، تأثیرنما کنی  
 او طه ایچلرند بيله حس ایتدردیمی ، بنده  
 نشئه قانز . اولک ایچون بو هفته نك جمعهنده ،  
 بازارنده او طه می ، یازبخانه نك باشنی هر  
 مسبریه ترجیح ایشیدیم . یازدنبری بریکمش  
 قالمش نشریات جدیدینی صدرلدم ، اونلری  
 او قومقله وقت کچیردم . حالبوکه بن او طه مدن  
 آبرامش ایکن نی جمعه کونی آلمشار ،  
 بک اوغله کورتورمشلر ، برغازسنوده  
 او طورتمشار ، یاره بوزمق مسئله سنندن  
 دولانی غازسنوک غارسنوبيله منازعه بيله  
 ایتدیرمشلر ... رؤیا کوریورم صانمیک !  
 سزه حقیقت سو بلیورم . فقط تأمین ایلمکه  
 جمعه ایرتسی صباحی مطبعه به کلدیکم زمان  
 شابقه سی النده بر موسیونک او طه مه کبروب  
 معنیدار . جسور ای بر بسم ایله قولاغمه آیدمکی  
 سوزلری سو بلمکی وقت صحیحاً بنده رؤیا  
 کوریورم صانمشیدیم . موسیو کیسه به  
 ایتدیرمه نك استیانتیونلک ؛  
 — دونکی کون قبردیکمز صراحیلرک ،  
 باردافلرک ، ماسه مرمرنک باره سی آغمه  
 کلدم . اشته شاهدلرک امضایی !  
 دیمشیدی . اول امرده برنی کلابه -  
 مدم . شاشقین شاشقین موسیونک بوزینه  
 باقیوردیم . غایت بوزوق ریکجه به قاریشقی فوا  
 بر فرانسه زجه ایله موسیو سوزنده دوام  
 ایتدی ؛ دیوردی که :

— سی افسدم ! بز قونفور دیا بیره .  
 خام سنندن کلپورز . هاییا جنابکز دون  
 اوراده ایدی ، بو کوچک چو جوق ده برابر .  
 هانی غار سونه قیزدی ، مرمرلری باردافلری  
 قیرمدیمی ؟  
 حریف بونی سو بیلرکن صباحلین نمله برابر  
 مطبعه به کلش اولان قیزم قدر به نی کوستریور .  
 ایدی ؛ چو جوق جغز کندنی یالان شاهدلکته  
 دعوت ایدن موسیویه متحیرانه باقیور ، بر  
 حس غیر اختیاری ایله کری کری چکیلیور .  
 ایدی .  
 فقط لطیفه به آرتق خاتمه ویرمک  
 لازم کلشیدی ، شدتلی لسان ایله موسیون  
 استیضاحه باشلادم . جمعه کونی یاننده  
 بر قیز چو جینی اولان بر ذات قونفور دیا  
 بیره خانه سنه کینمش ، بک یش ، یاره  
 بوزدیررکن منازعه چیقارمش ، ماسه نك  
 اوزرنده نه وار ایسه قیرمش ، دوکش ،  
 یاره لرلی ویرمه دن چیقوب کینمش ... اوغورلر  
 اولسون ! بن صدردم که :  
 — سن او افسندی نی کوردکمی ؟  
 — کوردی ...  
 — نمییم .  
 — دیم که سز ، لکن او کیدر ایکن  
 بن تصویرلی بر غزته ده یازیور ، دیدی ...  
 عفو ایدر . چوق رجا ایدیورز ...  
 آرتق بر کون اولکی افسدینک طباق  
 بارداف قیرسنه مقابل بنده ده قارشیمده کی  
 موسیونک بر طرفی قیرمق حسلری او بانه  
 باشلامشیدی ، صبرم طاشیور ایدی . حالالنده  
 قیریلان اشیا نك دفترنی طونان موسیو ده  
 ایشی اکلامش اولمی که « چوق رجا  
 یاییور ، عفو ایدر یا کلش ... یا کلش ...  
 عفو ایدر ... » تقرانی تکرار ایدرک اداره  
 او طه سنندن دیشاری چیقدی . بن کولمکلکه  
 حدتلمک آره سننده متردد قالمشیدیم . بو  
 اثناده قیزم بانه صوقولدی ؛  
 — بو آدم چیلدیرمشی ؟  
 دیدی . بوؤلک جوانی قونفور دیا  
 بیره خامه سی صاحبندن بکلرز .

• احوال هوایشده وقوف صاحبزینک  
 دیدکلرینه باقیلیرسه بر سنه شدتلی قیش  
 اوله جقمش ؛ عجیباً کورجیلر بورو ایشلری  
 ایشیدوبده می فیثاتی شمیدین یوکسملندیلر ،  
 قره کورک حاصلاتیه باض قایماقلی قدایف  
 بیکه باشلادیلر ؟ لکن شو محترک آدملردن  
 قورقلی ! حکومت سیه نك همت عدالتیر .  
 ورا نه سی اولمیه جق اولسه فقیر فقرا به  
 صووقده کوری کوش هاسنه یاقدره جقنر .  
 یوقسه کورله بر لافظه آره سننده فرق اولدینغی  
 اونلرده می بیلیور ؟ اگر بو جهته واقف  
 اولدیلر ده بویه بیورلرسه یا کاشلری وار .  
 ارباب فن بر لافظه ایله کورک فرقی یوقدر  
 دیدیلر اما کیمیا کرلر برنال کورینی میدان  
 مقایسه به قویمورلر .  
 • کورک زمان صرفی اولان قیشک  
 بوسنه شدید اوله جفته دلیل اولمق اوزره خزان  
 ییراقلرینک اعاج تپه لرندن دوکولمکه باشلا .  
 دینغی ، کستانه لرک غایت برکتلی اولدینغی ده  
 کوستریورلر . بو کبی علائمی بر آز آفاقی  
 عد اتمک قولای ، فقط غزته لرک ویردکاری  
 حوادنه عتف نظر ایدمجه شمیدین روم ایلنک  
 بعض برلرنده قار کوروندیکنی ، اوروپاک  
 جهات جنوبیه سننده وقتندن اول سووقلر  
 اجرای حکمه باشلادینغی خبر ایورز . بونلرده  
 آفاقی علائمدن اما ییراقلرک دوکولمک خصو .  
 صنده اغاچلر اوستنده تبدیل موقع اتمسه  
 بکلرهنز .  
 • سورکلی یاغمورلرله رنکی سارا .  
 ران دکزلر بالق صیدنی تسهیل ایتدیکی  
 ایچون بالقجیلر مزکده بو هفته چهره لرلی  
 تبدل ایتدی ، طاتلی بر تبسم پیدا ایلدی .  
 واقعا اوسقورمورلر هونک هونک دکزک  
 طوزلی بولایق صوبندن چیقوب پورازک  
 صووق صاغاناقلر به کال مقاسومتله کوکس  
 ویرن بالقجیلرک الندن صنداله دوشدکجه  
 زوالیلرک یوزنی کولدیرمزده به یبار ؟ ..





اون اوچنجي مکتوب : قاهره دن .

يارين قاهره بي ترك ايدييورم ، دها بوزلرجه شايان تماشا ، شايان دقت يرلر وار . بوقدر بوبوك ، بوقدر اسكي برشهرده بش كونك براقامت آنجق بررؤياي سريع السير ديمكدر ، بورايي كورمك . بورانك حياتنه دائر بر فكر اجمالي ايدنك انجون بوراده هيچ اوازسه بتون برقيش كچيرمك لازم ... بوسوك كوني كچيرمك انجون « رهنما » لرده اللى التمش بر كورور بوروم : رهبري امواج نيل ايله كهواره جناب كلنمك رسیده اولديني جزيره ، حضرت كنعانك كيزلنديكي غارنهان ، حيوانات باغچه سي ، جبل مقطم اتكنده بر منگشه باغچه سنه كيزلنمش خانقاه بكتاشيان ، اسكي قاهره ، مطربه ، الى آخره ... دقيقه لر كچيوردي ؛ عقده ترددي حل اتمك ، برقرار انتخاب و برمك لازم كليوردي ؛ كندى كنديمه : « اسكي قاهره ايله مطربه .. ديدم .

اسكي قبطنى عائله لريله مسكون اولان اسكي قاهره به كينمك انجون كندار نيله واصل اولق لازم كليور . رمضان اولق مناسبتيله نيل ساحلى بوسباح يك تنها ايدى ؛ قوجه نهر خرما آغاچلري آرمسنده خفيف بر - زمزمه سحر به ايله آقيور ، اطرافى بر حيات مخورانه ايله رهين اهتزاز ايدييوردي ؛ كيجه نك مائى كولكه سي دها نهرك كوچك موجهلري اوزرندن چكلمه مش كهي ايدى . آفريقانك بوبوك كوللرندن بحرسفيد ساحلنه قدر بيك بش بوز فرسخلق بر مسافه اوزرنده ساري طالع لرني لايبتقطع بوو ارلايان بونهر مبارك شوقيات جيره سنده خيال بشرتي رعشه دار ايدمك بر تاثير عظمت واردى ؛ ابوالياه ديدك لري بوجوى جسيم بر معماي سيلاب حالنده اراضى مجهوله دن قوبارق هرمانه به رغماً فيفاسي بي حدودك دلخراش بوستنه برخط منحى تسليت وضع ايدييور ؛ هر سنه بر موسم معينده فيضان ايدمك ،

نا آفريقانك آباق طوقونامش اوزرمانلرندن كتيرديكي ، ماصسال محصولدار ايله چول اورتسنده حديقۀ زراعتك طرح طبعي سيله مشغول اوليور . هر سنه درت آي دوام ايدن بوفيزان بچون اوليور ، فصل اوليور ، سوداندن قضعه مصر به به قدر شالاه دن شالاه به آنلايه رقى درياي ربكه منصب اولان بو هويا لى مائى بچون هر سنه مك درت صيچاق اينده منتظماً قابليور ، بچون ؛ مجهول ... نوراسى معلوم و محقق كه بونهر ، بوفيزان اولماسه بوكون وادى مصرك اوتسنده برسند بر خوشه سبز ين ايله تزويج نگاه ايدن خرما آغاچلرندن حقير صوبو بوجولرينه قدر نبتائى نهر وارسه هيچ ياشايه ميه جق ، هر طرف جيبلاق ، بي حيات ، غير قابل اقامت قاله جقدى . سكان مصر به نك بوبوك انديشه لرندن برى ده فيضان نيلك تاخيريدر ؛ بو انديشه نك درجه سنى تقدير انجون شو حكاية نارنجيه ني ديكليكنز : بوقطعة نفيسه ده شمس هداى اسلاميت اشراق ايدملى آنجق بر سنه اولمشدى ؛ اهالى قبطنه سردار حضرت عمرو بن العاصه مراجعت اينديلر :

— باعونه ماء قبطنسك اون اوچنجي كوني كنچ و كوزل بر باكرى جبراً ابو بنندن آير ، بر كلين قيساقتيله تزوين ايدر ، نيلك بر موقع معينه آتارز .

— اسلاميتك دخولندن سوكره بو عادت جريان ايدمز .

ديدى . فقط كونلر كچيور ، بر جلوه قدرت اولق اوزره نهرك طبقه ماشيه سي يوكسلميوردي . اوزمان سردار ، حضرت عمر الفاروقه ( ر . ع . ) مراجعت ايندى ؛ قارشيلق بر مکتوب آلدى كه شومالى حاوى ايدى :

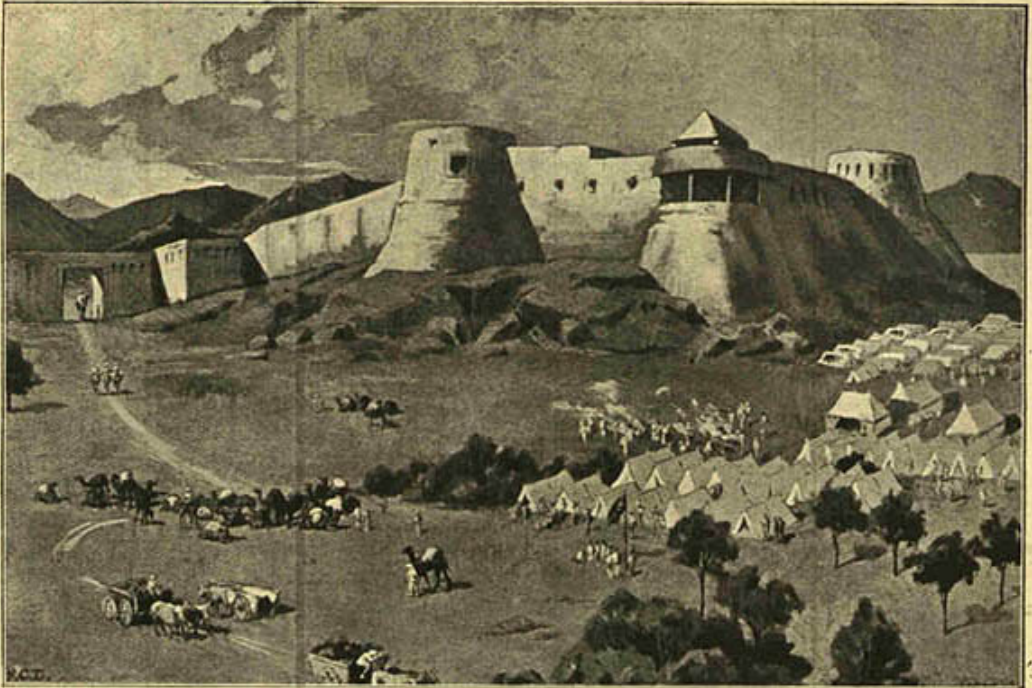
« بسم الله الرحمن الرحيم . عمر بن خطاب

« طرفندن نيل مباركه : اكر شمدي به قدر « سنك جريانك كندى اختيارگله واقع ايسه « تعطيل جريان ايت ، بوقاكر ، جناب خالق « اعظمك اوامر منيفه سنه نابع ايسه ك حضرت « الله اكبرك ذات كبريا بانه دن سنك فيضان « نايكى نضرع و نياز ايدرز . »

عمرو بن العاص بونامه محترمي كمال توفير و تجليل ايله نيله القا ايندى ، همان ايرتسي كون نهر قيارمغه باشلايه رقى اون آلتى زراع قدر يوكسلىدى كه بو ارتفاع حقيقۀ كال فيضان ايدى . بوكا قارشى قبطنلر لال حيرت قالديلر . بعدما القاي باكر راسمه سي تعديل اولدى ، صوبه قادين شكلنده تخته دن بچلمش برنى آتلمه قرار و رلدى . بوقرار حالا بردوام جرياندر : حالا هر سنه بر عيد مخصوص كهي موسم انقا حلول ايدر . اوزمان هر كس بر شوق و نشاط ، كندار نيله طويلانير ، ترنم و تزه ايدرمش ؛ اوزمان قادينلر قوت و شفا اميديله چوجق لرينى صوبه صوقارلر ، نقاط مختلفه دن كان مزمن خسته لقديلر آب نيل ايله بيقتايرلر مش ...

بتون بو مزيا سنه واقفمش كهي مغرورانه ، آهسته بر جريان ايله بيتمز توكنمز انخسار رسم ايدمك نيل مبارك شماله طوغرو كيدر كن كاه بر قوم تپه سي اوستنده بر ظل قائم كهي كورون بر سودانلى عربى ، كاه بر خرما آغاچي آلتنده كي سريندكي بتون صدر لريله تنفس ايدن بر قاچ كويلوبنى ، كاه بر عرب قريه سنك قروكيسيله مشغول بر آلمان سياحنك طور عسكرى سنى ، كاه انقاص ماضى ايله مملو بر خرابه ني ، كاه قورو چاموردن با بلمش حقير كلبه لر دن مركب كويلبرى ، كاه بر شكل هندسى زمردين ايله اوزمان تارلالرى ، فقط على - المعتاد ساكن وساكت ، يابس و تنها ، بي حدود و حيات چولى تماشا ايدر .

بوسمانك بوشلغى اجرام مضيه ، هوانك تنهالغى قوشلر احيا اينديكي كهي نيلك خالى سطحته ده بوبوك ، مائى يلكنلى ذهابه لر ، قايقلر ، كينلر بر حركت حبات و ريبور : نهرك بولانيق موجهلري كهي نيل اوستنده سفينه لر لايبتقطع بر طرفدن كليور ، بر طرفه



هندستان وقایعی : شاقدر قلعه سنک جنوب جهتدن کورونیشی اولوب بوقلعه بشون هندستانی اشغال ایدن سوک اغتشاشک وقایع اولمه سنه عمل جریان اولمشدر. قرق سنه در موهماندلر انکلیز اراضیسنده برقصه به تجاوز ایده مشلدی . سوات وادیسندگی موقعتدن علولته رک یوسفر اشافی ایشلر وشاقدر قلعه سنه یقین اولان پاراه تعرض ایلدیلر . بونلرک تجاوزنی منع خصوصنده حکومت علیه تک کوستردیکی اقتدارسزلق بشون آیردی عصیانک سرب بلامسی اولمشدر .

خیال و طعام، ترم و تماشا ایله قوشلاره بالقر آره سنده خصوصی برصنف مخلوقات کی امرار حیات ایدیورلر. بنون تروتلری، بتون عالمه لری، ارض و حیات ایله کندی آره لرندگی تون روابط و علائق یانلرنده، کندیلری کی صواوستنده متموج؛ خرجه مناسبتری کویا یالکز جهر : « السلام... » تعاطیسندن عبارت؛ قرده کی عربله، زینلر، سعادتلر کویا اولنلرک حسدنی دکل، غبطه سنی ییله تحریک ایتیمور. اولنر آنجق بوسیار حیات، بوروزکاری، بو نهری، بویلکنلری، بویکدیگری متعاقب برمنبع مجهولدن داا سا کلن کیلری، آنجق بونلری

سورکی کورونیلر. بومسعود مخلوقلرک کوزلرنده اوله برصفت بی خبرانه وار که کویا بیله کاری شولتردن عبارتدر : سما صاف، صو بولانیقدر؛ سعادت ده آغریسز بوجود، طولو برعمده ایله بیابان بیکرانه قارش خیالات مضیده طالمقدر...

بولابالی کیجیلری، بولاقید بولجیلری نیل ساکن، احترام فرمود بر قوتله ایستدکاری برلره کونور بیور. فقط بوروش نقلیسنده نهوقار و عظمت، نهقدر احتشام وار! کویا مدنیت ابتدایشه نك نوروز ولادندده حاضر بولان کندیلی اولدیغی، کویا ساحلرنده کی جسم شهرلر کاغدن پایلمش برقله کی یکسان خاك اولمشکن کندیلی، آنجق کندیلی قالدیغی، اطرافنده فکرلر، خاطرلر، خیاللر متاباً انقراض مابقی آلتنده غبار نسیانه قاریشمشکن یالکز کندیلی حالا قرن اولده کی قوت و حیاتیله یاشادیغی بیلیورمش کی بروقع کرانسرانه ایله مجرای اعصار دیده سنی تعقیب ایدیور. جوارنده هرشی دکیشمش، یالکز او، یالکز نیل مبارک ایلك بوم جریاننده کی حالی محافظه ایده ییلمشدر. بیکلرجه خرابیه خوابگاه اولان بو ارض مستناده یالکز

آغیر برحواله آلتنده طایغیلورره جک کی جائیدر ایورلر، ایکلیورلر؛ ایکی اوج کشینک سوق ایده ییله جکی برقانی یکریمی اوتوز کشی برجالاکی بی لزوم ایله برباشدن برباشه قوشه رق کوچ حال ایله اداره ایده بیلیورلر. هر قانی طولودوران دستی، چاناق، چوملک ییغینلری، شکر قامشی دمنلری، سبزه سبیلری، ذخیره چوواللری، طاووق قفسلری، باله لر، دنکلر، صندوقلر اوستنده بولجیلرک بر قسی او بوور، بر قسی سوباش بیور، بری ماوال او قوبور، بری نماز قیلور؛ مجموعتک عددی کمی طائفه سنک عددی کی مجهول، مقدارلری ده کلدکاری برلر، کیده جکلری برلر کی نامعلوم؛ هپسی بر صبر متوکلانه ایله نیلک جریانی، روزکارک استقامتی، دومنک میل و نفوذنی تعقیب ایدیور. بو هو سکذار بولجیلر کچرکن ساحلن :

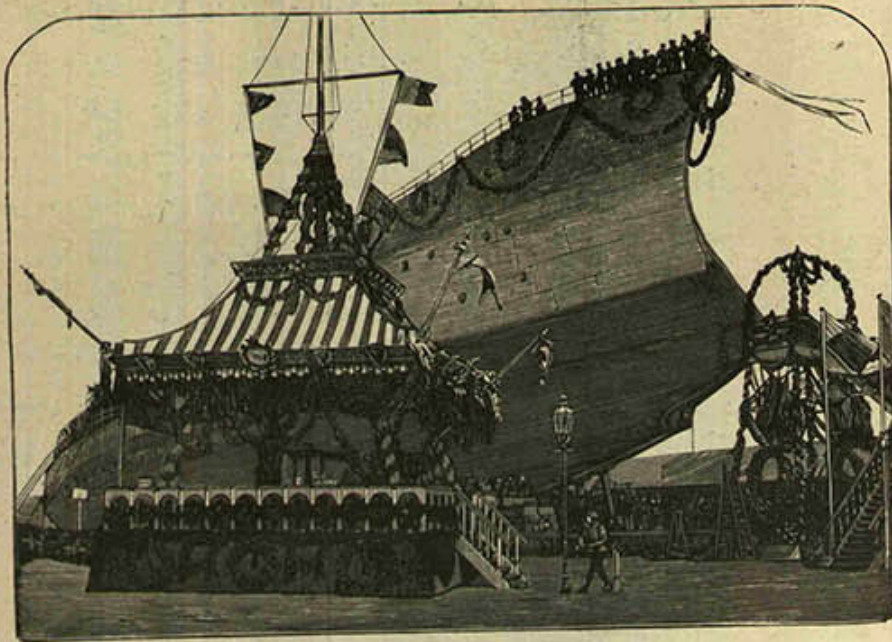
— السلام علیکم ...

دیه باغیر بیورلر، اولنر برعکس صوت کی میخانیکی اوله رق هپ بر آغیزدن :

— السلام علیک ...

دیورلر؛ آب و سما آره سنده ساکن، غافل، مسترخ اوله رق خواب و تقوی،

کید بیور؛ نظردن بری غائب اولمه دن افقدن بردیگری چیقیور؛ صو کره بونی شیشکین یلکنلریله بر اوجنجیسی تعقیب ایدیور، او ائنده بر ایکسی ده جهت معکوسه دن بونلری قارش بیور؛ کویا اوزاقلرده، نا اوزاقلرده کی نواحی غیر منکشفده موجود اولان نامحدود دستکاهلردن داا چیقهرق اراضی مجهوله یه طوغرو کیدیورلر... کنیش، بیاض قاندرنی آتمش، بویوک قوشلر کی بر آسایش مسعودانه ایچنده بی هراس و اندیشه مرسای مقصودلرینه طوغرو ایلر ایورلر؛ بونلر او قدر عروق و ادیان، او قدر هزیمت و مظفریت، او قدر انهدام و اعتسلا قارش ییسنده جریان لاقیدانه سنه دوام ایدن نهر جیمک بر روح طیاری کیدرلر؛ انسانه، حیوانه، اشیا ایله ملو اولدقلری حالد نیل اوزرنده ایترلر، چیقارلر؛ بعضاً او قدر بولکودرلر که کنارلری صوبه تماس ایدر، عادنا همان شیمدی بانه جقارظن اولنور. حقیقته مخالف اوله رق اوزاقدن ده رقیق و خفیف، ده ظریف و متناسب کورونیلر؛ کهنه لکلری، قابقلری آنجق بقیندن حس اولنه بیلیور. قارشیکزدن کچرکن کور بیورسکز که بونلری نیلک صوبی نوازش منادیسیله خراب اتمش، شیمدی



المانيانك يكي زرهيليسی : ايچر اهور ايكنجي ويلهلم نامنه « ويلهلم مهالن » نرسانه سنده انشا اولنوب كينه برماكنه واك سوك سيستمده ۲۴،۱۸،۱۵،۱۲ سانتي متر لوق مكرر وسريع آتشي طويلرله مجهز اوله رق رسم مطنطن تنزيلي بتون اوروپا غزمتلرله سرمايه مقال اولشدر سرعت وسطلي ساغتمده ۱۷ ميلدر .

بوجوي وقور كندى صدرنده نبضان ابدى  
حس ايتش ، بشرىتك سراستان خيالانه  
انقطاعسز بر زمزمه تهكمه جواب و بر مشدر .

...

نيل كنارنده بتون بر كتاب خاطرلك  
پراقلى نظر دماغ اوكنده دور ابدىور ،  
فقط اسكى قاهره به كيرمك ايچون آرتق  
بوكتابي قايمق لازم كلدى .

اسكى قاهره قرون وسطانك مستحكم  
بلده لرى كچي بوكسك ، قالين ديوارلرله  
محاطدر . سواقارلر شمديكي قاهره لك  
سواقارلرندن دها طار ، بنار دها بوكسك ،  
اطراف دها ضيا سز ، دها رطوبتيلدر . بو  
سواقارلرله طولاشدني مدنجه انسان كنديسى  
بر مضموره تنك و دراز ايچنده ظن ابدىور .

بعض طولانباچارده يول او قدر طالا شيور كه  
ايكي طرفده كي بنارك صاچا قارى ، مشربيه لرى  
يكديكرينه طوقونيور . بورالده رطب  
بركولكه ، درين برسكون وسكوندن باشقه  
برشى يوق . هر طرفدن آغير بر كوف  
قوقوسى كليور ، هر خطوده چورومك  
اوزره يوموشايان بر سوپرونتو كومهنه  
تصادف اولونيور . نادر آياچاورالره بورونمش  
برجسد بشرى پست و خائفانه برسله :

« باقشيش .. » ديهرك سياه برجلده صاريلى  
بركيكدن عبارت قولنى سزه طوغرو  
اوزادىور... بورطوبتلى دارالتفن ايچنده  
ياشايا نارك قسم كللى قبطيلدر . بوراده  
براسكى كليسا واركه روايت محليه نظرآ  
عائله جناب يسوع (ع. س .) بوكليسانك  
مخزننده مدت مديده قامت ايتش ايتش قاهره به  
كلن زوار آره سنده بوكليسانى كورمك سز  
عودت ايدنلر يك نادردر . اهميت تاريخيه هر  
سياحى بورايه جلب ايدىور . تر جانلر كليسانك  
مخزنى ايچنده حضرت مرىمك او طور دني  
برى ، وحتى جناب مسيحك واقف  
ايدلديكي قوبوي كوستريورلر : واقعا تاريخ  
انيسايه واقف سياحلر حضرت عيسى  
عليه السلامك ارض فلسطينده كي اردن  
نهرنده واقف ايدلديكي و نائق تاريخيه دن  
اولدني اختصار ايدىور لر سده تر جانلر

ايتديكي نقطه ده الوم جسم بر آناج موجود .  
سده عجيبا عائله مباركه بسوعه بك قطعه  
مصريه ده ايلك بنا كاهى اولان آناج بوميدر ؟

اون طقوز عصرلق اوزون بر حيات آنجق  
باؤابلرله مقدر كن بوجيز آناجى مستتى اوله رق  
او عمر مديده مظهر مى اولمش . يوقسه اوشجره  
تاريخيه يرينه عين جنسندن باشقه بر آناجى  
ديكلمش ؟ بورالره دار معلومات و تحقيقات  
يوقسه ده زوار خرستيا سياهه بك بو آناجه  
بر حرمت مخصوصه ايله معامله ايتدكلرى  
مشاهدات بوميه دندر . حتى ايرلاندى بر سياح :

« بن تا ايرلاندا دن كليورم ، بك زحمتلى  
بر سياحت اجرا ايتدم . مقصد سياحتم ده  
مطريه ده كي آناجى كورمكدن عبارت ايدى .  
بوكون هيچ بر زحتمه آچىورم ، چونكه  
ملكتمه او آناج دن بر كوچك دال كوتوره  
بيله حكم . بودال بنه بتون مصارف سفر به مدن  
دها قيمتيلدر . قطعه مصريه ده بكا طبيعت  
چركين ، ائنه تاريخيه روح فرسا كليور . بن  
يالكز بر آناج كورمك ايچون گلشدم ؛ اونى  
كوردم . ممنون و مسعود عودت ايدىورم .. »  
ديمش . خرستيان سياحلك مطريه ده  
حرمتله تلقى ايتدكلرى شيلردن برى ده او آناج  
جوارنده كي بر آيازمه در ؛ بو آيازمه بك بيلد .  
يكمز بر بوستان دولاييله چيقساريلان صوي

دعوارنده . اعتقاد لرنده هيچ بر نقطه ني تعديل  
ايتيورلر ، ينه يكي كلن سياحله اسكى قوبوي  
كوستريورلر !..

بو اسكى شهرك بر طرفنده ، مسكون  
اينيه آره سنده قبطى قبرستانى واردر .  
بتون خرستيان مزارلقلرى بو قبرستان  
داخلنده محصوردر . حتى قاتوليكلكر ر  
عرصه مخصوصه سي اولمديغندن جنازه لرى  
قبطى قبرستانك بر كوشه سنده كرا ايله  
طوتولمش بر موقعه مدفوندرلر : مستاجر  
ميتلر !

« مطريه » اسكى قاهره جوارنده بر  
قريه در كه ايچريسنده كي بيوك بر جيز آناجى  
بادى اشتهارى اولشدر : زيرا ، تاريخ  
مقدسك روايته كوره ، حضرت مرىم  
(ع. س .) فرزند مباركيه برلكده  
— رؤساي اسرائيله دن هر وديانك تعقيبات  
عسكر به سندن قورتولمق ايچون — مصره  
كلديكي صره ده او جيز آناجه دخالت ايتش  
وبرمدت اونك سايه اخفاسنده قاهره رق مقين  
اسرائيليه بك قبضه ستمندن آزاده اولشدر .  
بو آناج اوزمانلرله بلسام يتشديريلن بر بانجه  
داخلنده ايتش ؛ شيمدى اوشجره تاريخيه  
اطرافنده غايت كوزل ممالك حاره چيچكلرى  
تريه ايدىور . واقعا تاريخ مقدسك ارئه

بر نخته اولوقدن هر زائرک شرقه براز  
آقديريلور ، زيارنجيلر بوسوي ايچيورلر ،  
بونکله اللريش ، بوزلريش بيگايورلر ،  
چونکه جناب روح الهک مبارک چاشيرلری  
بوراده بيقانديني مرويدر .

مطر به دن براق آدم اوتده هايوبوليس  
خرابه مشهوره سي وارکه بوکون کنديسندن  
يکانه يادگار اوله رق آنجق بر ديکيلي طاش  
قالمشدر . بر قاچ حطولهک مسافه يني قطع  
ايدوبده اوديکيلي طاشي يقيندن کورمک بک  
تمکن ایدی ؛ فقط بن هايوبوليسک او خاطره  
يکانه سي اوزاقدن سلاملامقه اکتفا ايتدم .

چونکه ، طوغروسي علم آتار عتيقه دن بي خبر بر  
مخلوقک اوبله اسکی طاشلر اوکنده کشاده .  
دهان غفلت طوروبده هيه روغليغ  
اشکال غريبه سي اورتن ساجوردده اوروجک  
آغلري صايه سي ني معني ، چرکين وعادنا  
صؤوق اوليور . کنديمه : « بر نظر وداعي  
ايه بيکی قاهرهک بيکی محله لريش کورمک البته  
اولادر ! » ديدم .

— مابعدی وار —

جناب شراب الدبیه

## شعر

تماشای خزان

کل بوکونده ، سکوت ايله ، کوزلم  
احتضار خزانی سير ايدم :

ای بنم ، ای خزانقا کوزلم ،  
برداغی وداد وراقله  
قالهلم سربسر طبيعتله ؛

الم ارضه اشتراك ايدم ؛  
موسمک کاشنات یاسنده  
اولهلم بزده برغم زنده ...

بوسولوق موسم کدورتدن  
طاغايير بروداع بی کلمات ،  
بک خیالی ، رقیق برده هیات ؛ .

ضعف ايله ديز چوکن طبيعتدن  
بوکسلير برغيغ وضع دعا ،  
کيزلی برشقه ، برسکوت رجا .

بويله لب بسته ترك عمر ايتمک ،  
نظری برلسان ايله آنجق  
ابدی افتراقی آکلانجق ،

برمحسرله دبدم دونهک  
ايتمک جهه حياته نظر ؛  
بوعزيمتده برتجاعت وار ! ..

سوکيام . ديگله . ايسته باد خزان  
متورم مثالی اوکسورويور ،

همده بر اوکسوروك که چوق سورويور ؛

بر سهار ترمک هر آن

چاک اولور سانکه صدر خاطره سي ؛  
بوسمالک کسيلميور آره سي ؛

کاشات اولدی سانکه سرناسر  
بر وک خسته خانه اطفال ،  
اوبله بربرکه برخروش سعال .

باد پروعد نوبهاری ايدر

بر اين اليم ايله تکذيب

اوکسورن ، ايگله بن شوباد رطيب .

صرعه احتضار ايچنده غصون

چيربينر ، چاربينر ، قيرار ، قيرايير ؛  
باد نالانه حايقييرير ، طاريير ..

آه ، اودالرده کی قنور درون ،

اونلرک طور سرنشکاري ،

اونلرک مادرانه اکداري ! ..

اونهلانده ساللانان بووالر ،

اوپراکنده ، نازنين ، مغبر

اوچوشان ، ساورولان ، دوشن تويلر ..

آه ، اوسولک توی که ، محترز ، قووالار

جايجا روح آشيانه سي ،

بووانک ياد برترانه سي ...

کيم بيلير هانکی طائر شوخک

يادگار حيات قليبسي

طولودوردی بولانه هرسی ؟

کيم بيلير هانکی برطرب روخک

بيقيلان آشيانده مخفیدی

راز عشقبسي ، راز ابدی ؟ ..

بيقيلان لانه لرله برلکده .

دوکولور آب و خاکه ياراقلر ؛

نعش اوراق ايله طولار لاقلر .

روحي بازوی بادهالکده ،

عمر ناچيزی غمزداي ضياع ،

دوکولور برك مرده ، لال وداع ..

اوصارارمش کيام ، اوپراقلر

بوسه الوداعه ناقادر

خسته ، فرقتسيده بلبردر .

دوکولورکن هب ، آم اوپراقلر

غملي همشيرلر که آراشير ،

اوبله همشيرلر که غم ياراشير .

بودوشلر بر نحيف الدر ،

اوبله اللرکه طالب رقت ،

طلب رحم ايچون ايدر حرکت ؛

اوبله اللرکه طوري مهملدر ،

کوستر آسمانی ، خاکه دوشر ؛

امل عرش ايله هلاکه دوشر .

هر طرف سيسلی ، هر طرف بردن

سانکه در بسته نقاب بخار ،

اونقاب آرقه سنده کربه نثار ..

آسمان بر صحيقه آهن ؛

سيسلر اوسننده آفتاب حزين

بربووک دانه دره خونين ..

بر نقاب اسف جیننده ،  
هر بولوپ برخيال غمديده  
که لب تسليته ريخیده ..

طاغلوک سينه حزیننده  
نوبهارک حیات دلریشی  
دوشونور زخم ارضی تفریشی ..

برکوک قطره شبنم مانم  
موسمک هر برنده لرزاندر ؛  
هر طرف کیزلی باشله کرباندر ..

هر خیابانده ، سر بدست الم ،  
کیزلیجه مادر سکوت ایگلر ؛  
ایدر ارواحی رعشه دارکدر .

سهنک جسمی مختصر کیندر  
شو مسافات بی نهایتده ،  
بستر واسع طبیعتده ...

بودرام شیمدی منتظر کیندر  
پرده برفک ارضه اینسنه ،  
قیشک آسایش مقدسنه ...

یتر آرتق نظاره من کوزم ،  
اوسنک موتی کورمه مش دیدهک  
قورقارم اینجینر بورویندن ؛  
کل ، بهار خیالی سیر ایدهم ...

### هنرهای ادبی

#### قنار

اوزاقده بر متردد ضیای بی معنا  
یولک لغای رطیننده ، محترز ، طولاشیر ؛  
اوزار ، قویار ، قیریلیر ؛ برکوک نفسله هوا  
ایدر زوالی به بیک شکل مضطرب اکسا .  
باقارسکز : متفکر ، مدید ، کریمه نما ..  
بوشیمدی بر نظر عاشقانه درکه طاشیر

جناح ساکنی اوستنده بر شب خولیا .  
باقارسکز : مهالک ، منور و شیدا ..

بوشیمدی نشتمی بر غمزدر ، بهیج امل .  
قنار اوروحلرک عیندرکه ، فرق خیال ،  
یاشار امیدایله شب زنده دار شوق و کسل .

بنم خیالنه اکچوق شوحالیدر طوقونان ؛  
زوالی داخل اولورکن صباحه پرآمال  
سونر لالی باران اینجنده کریمه کنان !



#### رومانلره دایر

- ۲ -

#### ادبیات . خارج ادبیات

محمد رؤفک « بزده حکایه » مقاله-نی  
اوقومش بر ذات رومانلرک هیج بر قید  
و شرطه تابع اولمایه حقاری حقنده کی بیاناتنه  
دقت ایدهرک بکا : « اوله ایسه ، حیدود  
مونتاری وامثالی کتابلرده ماوی و سیاه  
کبی رومان دییه جکز ؟ » دیدی .

واقعا بوکور رومان تعیر عمومی آلتنده  
مع التأسف بویله مختلف آثار جمع ایدیور .  
آنحوق بز رومانی ادبیاتک بر قسم مخصوصی  
اولق اوزره تلقی ایدیوروز ؛ وقوعات  
ضبطیه زورنالری ، بر طاقم مصالری  
بمحزندن خارج براقیوروز . بونلر ، بو  
« کورجی قیزی » حکایه لری ، قیش کچه-  
لرنده وقت کیریمک ایچون چولوق چوچوق  
آراسنده احتمالکه اوقونور ، بوننده برأس  
کورولیه بیلیر ؛ فقط چولوق چوچوق  
اکلجه می اولمایه جق . بویله براسناد محرری  
ایچون موجب شین اوله جق اثرلرده  
واردرکه بونلرک هپسی ده رومان اولق ،  
اثر ادبی اولق ادعاسنده در . شوخالده  
ادبیاتک حدودینی کوستره جک ، ادبیات

ایله خارج ادبیاتی تفریق و تعیین ایده جک  
اولورسوق بو آملی و اهلی . اینکلیلی کورو-  
لتیلی برچوق مطبوع کاغذلر لایق اولدقلری  
موقعلرنده قالمش اولور .

معلوم اولدینی اوزره ادبیات ، صنعت  
کله-سیله بکده موفق اولامایه رق ادا ایتمک  
Art ک بر قسیدر . صنعت ، « ادبیات  
هیکلتراشی ، رسم ، معماری و موسیقی »  
دنیلن اقسامی احتوا ایدر . بر اثر ادبی ایله  
رهیکل ، برلوحه ، برینا ، بر نوطه محتویاتی  
سطحی نظرلره بر برندن آیری شیلر کی  
کورونورسده بونلرک هپسنده بعض طبايع  
مشرکه و کندیلرینی سار محصولات فکریه  
بشربدن تفریق ایدن بعض طبايع بمیزه  
واردرکه ایشته بونلکه هپسی اتحاد ایدرلر .  
شوخالده هانکی رومانلر ادبیاتده داخل  
وهانکیلری خارج عد ایتمک لازم کله جکی  
تعیین ایچون اقسام صنعتک طبايع اساسیه  
و بمیزه-نی ، غایه-نی تدقیق ایتمک ، سوکره  
بونلری بز رومان دییه ویریلن اثرلره  
تطبیق ایله موافق بولدیمیزی قبول ، بولما-  
دیمیزی رد ایتمک کفایت ایدر .

بو بونلرک « تن » دن ای بر معلم بولامایز .  
بو بونلرک مدققک « فلسفه-صنعت » تدریساتی  
تعقیب ایدرسه ک اکلازرکه : ادبیات ایله رسم  
وهیکلتراشی بیننده بر طبیعت مشترکه واردر ،  
اوده بونلرک آز چوق صنایع تقلیدیه دن  
اولمالریدر . چونکه هیکلر هیات اجتماعیه  
ایچیننده تمیز ایتمش ذواتی تقلید و اراده  
ایچون بایلیر . برلوحه-رسم ایدیلمکی زمانده  
صنعتکار موده لی دائمی کوزی اوکنده  
طونار ؛ بو ، ایستر برخانه داخلی اولسون ،  
ایستر برقیه عالمی اولسون هر حالده اثرینی  
اوکا بکریمکه چالیشیر . کذلک بر رومان ،  
بر فاجعه دخی طبايع ، افعال و الفاظ  
حقیقیه بی دوغروجه کوسترمک و بونلردن

اولمسه بدي صنعتك طبيعت علويه سي موجود  
اولماز، صنعت ساده جا بر اثر چيره دستيدن  
عبارت قاليردي، حلبوكه شيمي بر اثر  
ذكاوتدر.

حکمت بدایع، تقلید ایدیه جک نقطه لری  
تعیین ایچون بر قاعده وضع ایله: « اقسام  
وتفرعاتك مناسبات وارتباطات متقابله لری  
تفریق ایدیه نیک لازمدر » دیمشدر. فرض  
ایدلم که بر رسم بر انسان رسمی یا بق  
ایستور. الندهده کوچوک بر کاغذ، برده  
قورشون قلم وار. طبیعی بایه جفی رسم حسامت  
طبیعیه نسبتده اولماز، چونکه صیغمازه  
رنکلی ده اولماز، چونکه النده بالکز بر  
قورشون قلم وار فرض ایدیورز. شیمی  
بورسام کاغذ اوزرینه موده لدن کوچوک بر رسم  
بایغنه مجبوردر. عجباً بو کوچوک نه درجه ده  
اولاجق؟ باشی بر سانیترو بو بوکلکنده  
رسم ایدرسه قولاری اون بش، کووده بی  
ایکی، باجقلری یکریمی، پارماقلری اوتوز  
سانیترو طولنده می یایی لازم کله جک؟  
واقما بوله ده بایسه بوینه بر رسمدر: باشی،  
قولاری، کووده سی، باجقلری، پارماقلری  
وارددر. فقط اورسم بر اثر صنعت ذکدر  
چونکه وجودک بسیط بر صورت ظاهر به سی  
اظهار کفایت ایتمز، اونک منطقه موافق  
بر قویبه سی وجوده کتیر ثلیددر. احوالده  
باش، کووده، قول، باجق، پارماق، کبی  
اقسام بیننده حقیقی نمونه ده نه کبی مناسبات  
وارسه بایله حق رسمدهده او مناسباتی  
کوزتمک اقتضا ایدر. یعنی موده لده باش  
یکریمی سانیترو ایکن قول الی سانیترو  
ایسه بایله جق رسمدهده باش ایله قولک  
طولاری بیننده کی نسبت یکریمینک الی به  
نسبته مساوی اولمایدر که بر اثر صنعت  
میدانه کلسین. کذلک بر محرر عامیانه یا خود  
کبارانه بر حیات حقیقیه سخنه سی اوکنده  
بولنسهده اونی توصیفه مجبور اولسه:



[ رویه سیاحتندن ]

( فرانسه رئیس حکومتی فایکس فور جنابلری )

فیک . قالبه آلتان هیکلرکده بر انفس  
آثار اولمسی لازم کایردی . فضله  
اوله رق بهض صنعتار، مثلا هیکلر اشلق  
مخصوصاً دوغرو ذکدر . هیکلر . —  
مرمردن اولسون، تونجیدن اولسون . —  
علی انموم یکرینکدر، کوزلرده حدقه  
بو قدر . بو رنکدره کی وحدت، افاده  
اخلاقیه لرده کی تناقض ایسه بر قصور اولمقدن  
زیاده هیکلک حسنی آتامه خدمت ایدر  
بر رمز بتدر. دیمک اولیور که اشیا ی حقیقیه بی  
یک بقیندن تقلید ایتمکله برابر بهض  
جهتلرینی تقلید ایتمه لیدر . ایشته بو هانکی  
جهتلرک تقلید ایدیه جکی تعیین مسئله سی

مکن اولدوغی قدر صحیح و واضح بر فکر  
چیقارمق ایچون یازیلیر . غونقور برادر،  
رومانی « ساحه وجوده چیقاریلیرکن  
ناصلسه چیقماش بر قسم تاربخدر » ده  
تعریف ایتمشدی . ذاتاً بو اوج صنعتک  
صنایع تقلیدیه دن اولمسنده، بوتون حکمت  
بدایع اربابنک آفاقندن قطع نظر، جزئی  
بر ملاحظه هر فکری اقع ایدیه بیلیر .

شو افاده دن « صنعتک فایه سی اشیا ی  
حقیقیه بی مکن اولدینی درجه ده دوغرو  
تقلید ایتمکدن عبارتدر » حکمی چیقاجق  
کبی کوزوکیور، حلبوکه صنعت بر تقلید  
صحیح و نامدن عبارت اولسه ایدی فو طوغرا .



بونك ایچون کندیسنه کوزی ، قولافی ، حافظه سی ، راز نوط آلابیله جک قورشون قلمی یاردیم و کفایت ایدر . چونکه او محرر هیچ بر وقت کوزی اوکندن کچن شخصک ویا اشخاصک تکمیل لاقیر - دیلرینی ، طورلرینی حرکتلرینی ارانه ایتمک فکرینه قائلناز ، مناسبانی ، ارتباطاتی ، تناسبی ارانه به حصر غیرت ایلر . تدقیق ایتمدیکی شخص طمعکار ایسه افعال خسیسه بینی ، شدید ایسه افعال شدتکارانه بینی غایبه ایتمدیر ، بو افعالک متناوباً بر ییله ناصل ارتباط ایتمدیگرینی تدقیق و مشاهده ایدر ، اولکی حوابه کوره بر جواب ، اولکی قراره کوره بر قرار ویردیبر ، اولکی فکره کوره بر فکر تولید ایتمدیبر . حاصلی بر اثر ادبیده ده بالکتر انسانلرک ، حادثه لرک ظواهرینی دکل ، مناسب



[ خطه غرقیه جولاندن : بغدادلی بر درویش ]  
Un dervich de Bagdade

بالعکس بر فکر و مقصده بناه بو مناسبات حقیقه تعدیل و تغییر اولتور . بونی ایجاب ایدن سبب شودرکه صنعتکار بر طبیعت اساسیه کورر ، بونک حقیقه بر فکر پیدا ایدر و بوفکرینی میدان علانیته چیقارمق ، او کوردیکی طبیعت اساسیه کوزه چاره جق صورتده ارانه ایتمک ایچون اقسامک مناسبات حقیقه سنی تعدیله مجبور اولور . چونکه تعدیل ایتمه بوب حقیقت حالده او طبیعت اساسیه ستر ایدن خطوطی آچماسه هرکس کوره مز . حقیقته بر طاقم اسباب بو طبیعت اساسیه اجرای فعلده سربست بر اقاماز . بو بر نقصاندرکه بشر بونی اکمال ایچون صنعتی ایجاد ایتمشدر . ایضاحات سابقه بینی خلاصه ایتمک

ایسترسه ک دیبه بیلیرزکه : صنعت ، اشیای حقیقه بینی تقلید ایدر ، فقط بونی

عینی عینه تقلید ایچوب اقسامی بیننده کی مناسباتی بولور ، کویسترر . بو مناسباتی ده طبیعتده کی حقیقته کی نسبت دائره سنده محافظه ایتمه بوب اشیاده بر طبیعت اساسیه کویسترمک فکریله تعدیل و تغییر ایدر .

شو خلاصه نک بر نقطه سندن ماعدا کافه جهاتی یوقاریده ایضاح ایدیلدی . محتاج تصریح قالان او بر نقطه تعدیل و تغییر حقیقی ایجاب ایدن طبیعت اساسیه نک نه اولدوغندن عبارتدر .

طبیعت اساسیه بینی حکمت بدایع شو صورتله تعریف ایدر : « طبیعت اساسیه اوله بر وصفدرکه دیگر اوصافک کافه سی یاخود بر جوقلری ثابت ارتباطلره تبعاً اوندن اشتقاق ایدر لر . »

صنعتکار هرشیده بر طبیعت اساسیه کوره جک و بونی حقیقته اولدیغندن زیاده جلی قلیق ایچون اقسام مربوطه

منتظم مناسبتلر تأسس ایدم یایر . کذلک ، ارتفاعی عرضندن ویا مختندن ایکی ، اوج ، درت کره بویوک اولایله جکندن بو صورتله ده ایکنجه بر مناسبت ریاضیه تأسس ایدر . سوکره بو طشاش ویا اودون یارچهلری بر برلری اوزرینه یاخود یان یانه موضوع اولایله جکندن اوچجه بر مناسبت ده وجود بولور . ایشته ممارلق بو مناسبتنه استناد ایدر .

موسیقیده ده بر صوت دیگرندن ایکی ، اوج ، درت دفعه سریع اولایایر . ایشته بو صورتله ده بر مناسبت تأسس ایدم رک اصوات متعاقبه آره سننده کی ارتباطندن « مه لودی » ، عینی زمانده کی صوتلر بیننده کی ارتباطندن « آرمونی » تشکیلله موسیقی ده وجود بولور .

فقط آثار صنعت بویله بالکتر اقسام بیننده کی مناسباتی ارانه به انحصار ایتمز ،

و تعلقلرینک هیات مجموعه سنی یعنی منطقی میدانه چیقارمق لازمدر .

موسیقی و معماری ، صنایع تقلیدیه دن اولاماقله برابرینه « اقسام مربوطه بیننده مناسبت » اساسی محافظه ایدر لر . بونلرله صنایع تقلیدیه نک فرقلری شودرکه صنایع تقلیدیه ده بو اقسام مربوطه — یوقاریکی ایکی مثالده کویستردیکی وجهه — حقیقه موجوددر ، فقط بو جسمانی و اخلاقی ارتباطات ایله مناسبات و تعلقلرک خارچنده بر طاقم مناسبات ریاضیه دخی واردرکه ایشته ممارلق ایله موسیقی بونلری مزج ایدر . معماری کوز ایله ، موسیقی ایسه قولاق ایله ادراک اولنان بویوک کلرک بیننده کی قوانین ریاضیه ایله مربوط اقسامه تعلق ایدر . مثلاً بر اودون ویا طشاش یارچه سی بهمه حال بر شکل هندسی به مالک اولاجغندن بو صورتله محیطک نقاط مختلفه سی میانشده مسافه

پیننده کی مناسباتی تعدیل ایلیسه جکدر .  
کندیسنک فایه مقصدی بودر . صنعتکار  
بویله جه اشیا ده بعض طبایع اساسیه و مهمه  
تأمل و استخراج ایدره ک اشیا بی خیالی ذاتیسنه  
کوره تعدیل ایدنجه بو محویل اولسان شی  
« فایه خیالی = Ideal » بی گوسترر .

« فایه خیالی » هر صنعتکاره کوره  
دیکشتمک طبیعیدر . ایسته بوسیلهدرکه محمد  
رؤف « رومان ایچون شرط تصور اولنه منر »  
دیمشدی . صنعتکار لر عرق ، فکر و تربیه جه  
مختلف اوله بیله جکارندن عینی شیدن طبیعیدرکه  
مختلف صورتده متأثر اولورلر ؛ بناء علیه  
عینی شی حقیقده هر صنعتکار آیری بر طبیعت  
تمیز ایله باشقه بر اثر نفیس میدانه کتیرر .  
لانتین شاعر لرندن پلوت فقیر و خسیس بر  
آدم تصویر ایتشدی ؛ مولیر عینی شخصی  
آلدی . هارباغونی ، زنگین خسیسی ارانه  
ایله دی . ایکی عصر سوکره خسیس موده لی  
بالزافک النده بابا غرانده بی ، مراجعہ جی  
غوبسه کی وجوده کتیردی . بوتون رومانلرده ،  
تیار و پیه سلرنده بری بر لرینی سه و من بر  
ارکک ایله برقادین کورولور . شکسپیردن  
دیفنسه ، مادام دولافایه بدن زورز ساند  
وارنجیه قدر بو عاشق و عاشقه جفتی نه مختلف  
شکلاره ظهور ایتشدر .

افهام مقصد ایچون ضروری کوردیمک  
شوایضاحاتی اصل مسئله به تطبیق ایدلم :  
نه کی اثره رومان دیسه جکز ، نه کی اثره  
رومان دیسه جکز ؛ یاخود ، دها دوغروسو  
هانکی رومانلری ادبیاتدن عد ایدم جکز ،  
هانکی رومانلری خارج ادبیاتده براقه جفز ؟  
ایضاحات سالفه دن سوکره بو-ؤالک جوابی  
یک قولایلاشمشدر : هانکی رومانلرده که  
محرر مقصد صنعت نه اولدیفنی کوزمه ترک  
فایه خیالی به طوغرو توجیه فکر و نظر  
ایتشدر ، اورومان ادبیاتده داخلدر ؛ هانکی  
رومانلرده که محرر — بلکه بیلهدیکی —

قواعد و غایه صنعتی آباق آلتنه آلهرق صحیفه لر  
طولدورمشدر ، اورومان ادبیات خار -  
جسده در . ایسته محمد رؤفک « رومان  
ایچون شرط یوقدر » سوزی هر قارار تیلش  
صحیفه نك ادبیاتدن معدود اوله جفتی ادعا  
دیمک دکلدر ؛ بلکه — بر اثر ادبی اولان —  
رومان هر صنعتکارک شخصنه کوره دیکشن  
بر غایه خیالی بی ارانه ایتدیکی جهته بونلر  
ایچون معین شرطلر ارانه ایدیلهمز دیمکدر .

— ۱۶ تشرین اول ۱۳۱۳ —

مسین ماه

### امثال حقیقت

محررات خارجیه مهمه قلمی مدیر معاری سعادتلو  
رجیبک افندی حضرتلری طرفندن ارسال بیورلمشدر :

نطقک اهمیتی متضمن اولدیفنی مسئله  
ایله متناسبدر .

دیگر لک قصورینی مثال عد ایله کندی  
جرمنی تبریه قالمشوق کیرلی الی چامورلو  
سو ایله بیقامغه بکزر .

ازدواجک حسن نتیجه به اقترا نی افکار  
واخلاقه زوجینک تساویسنه منوطدر .

بر قادینک اک بیوک مدار اقتضاری  
زوجه حرمت و اعتباریدر .

اهلنک قولتوغننده کزین بر قادیسه  
خلقک نظری بادی جبور ، اهله ایسه باعث  
فتور اولور .

نسوانک قرق یاشنه قدر قلبنده قرق  
موسم بهار واردر اندن سکره بهار شتایه  
منقلب اولور .

وجهاً کوزل اولنیوبده طبعاً دخی  
چرکینلک ایدن قادی احقدر .

ذکور اخرک اسرارینی کندوسنک -

کندن زیاده کتم ایدر ، نسوان ایسه بونک  
عکسنه حرکت ایلر .

بر والده مشفنه نك نواقص عقلیه شی  
طبیعت اکال ایدر .

اخر عمرنده انسک اوغرا دینی مصائبک  
برنجیسی صاحب لرینی ایکنجیسی دیشلرینی  
اوچنجیسی یعنی اک شدیددی ایسه امید  
استقبالی غائب ایتسیدر .

حکمت انکشافی ازهار جمله فنونک کشف  
ایتدیکی اسراردن بیورکدر .

دنیا ده هیچ براملی قالمیان کیسه معنا  
فوت اولمش دیمکدر .

اربابنه سینات بیله درس عبرت اولوق  
اوزره موجب استفاده در .

هر فرد افکارینی ترویج ایچون دلالت  
ایرادندن خلی قالمز .

اعتقاد باطل انسانی دائماً اندیشه  
وتهلکده بولدیرر .

کنج ایله اختیار برنجیسی بولده بولنان ،  
ایکنجیسیده محل مقصوده واصل اولان ایکی  
یولجی کیدر .

اکثر ذوقز سیناندن . اکثر منفعتمزده  
دیگر لک خطا لرندن تحصیل ایدر .

حسیاته مغلوب اولانلر بیوک برسورردن  
زیاده کوچک برالمدن متأثر اولورلر .

وظیفه ایکی به منقسمدر : بری وطنه ،  
دیگری ده انسانیت خدمت ایتکدر .

خیر و حسنات باقی ، سینات ایسه فانیدر .

نسوانك برنجی خطاسی كوزل اولوق  
هرقصوری ستر ایدر فکرنده بولنلریدر .  
طبعاً بدین اولانلر اکثر اوقات یأس  
وقتور ایچنده یاشارلر .

کرجه حیات فانیدر ، لکن اوقاتی  
زمانده جاودانی شیلر بایله بیلیر .

انسان اکلادمینی شیدن یحضور اولور .

— فنام —

دوات علیه عثمانیه و یونان محاربه سنه  
متعلق

### پانوراما

اللی اوج رسمدن مرکب برنجی واللی  
رسمدن متشکل ایکنجی و اونوز طقوز  
رسمدن مرکب اوچنجی جزؤلری اون  
التیشر بیوک صحیفه یی محتوی و فوق العاده  
مکمل کاغده مطبوع اوله رق و بالکز الشمس  
پاره فیثانه اداره خانه مزده صانلمقدمه در .  
بواری نشردن مقصد محاربه غالبانه مزك  
بربادکار مصوری تقدیمدن عبارت اولمغه  
فیثانك اهویتی رسملرینك مکملیتی سایه .  
سندف فوق العاده مظهر رواج اولمشدر .  
برنجی جزؤ مطبوعات غنایه ده نامشهود بر  
موفقیات احراز ایدرک هر دفعه سنده اوچر  
بیك نسخه باصلمق اوزره بش و ایکنجی  
جزؤ هر دفعه سنده بشر بیك نسخه اوله رق  
اوج دفعه طبع اولمشدر . اوچنجی جزؤ  
یکی نشر اولندی . برنجی جزؤك صوك  
طبعنه رسملرک عربی تعریفاتی دخی علاوه  
قلندی . ولایانده فیثانی طقسان پاره دن  
عبارت اولوب پوسته پولی قبول اولنور .  
هر نسخه دن بشر عدد اوله رق اونبش عددك  
تمهدلی کوندرنك اوزره بدلی یکریمی سکز  
غروشلق پوسته بولندن عبارتدر .

هر جزؤه آری آری سپارش دخی  
قبول اولنور . ولایانده طویدن اشترایتمک  
ایستیانر اداره خانه مزه مراجعت ایدرلرسه  
کندیلرینه شرائط مخصوصه بیلدیریلور .

## فردای غرام

[ ۳۴۹ نومردن بری مابعد ]

مهری : محمد رؤف

کنج آدم ، کنج قیزک صباحی  
حدتلرینی دوشونبور ، برده شیمدیکی  
شطارتنه باقیوردی . سرمد ، بونظرک  
حرارت انصبایله کوزلرینی چووردی ؛  
نظرلری بر نانیسه بر بوشش ممدود ایله تلافی  
ایتدی ؛ سوکره ، بوتون بوحرارتدن بیتاب  
کهی ، دوشدیلر ، یرله سریدیلر .

بر بوستان دولابنک این مخصرانه سنه  
قاریشان صولرک شلاله سقوی ، بوتون  
بو صیجاق سکوتی اخلال ایدن یگانه  
سندی . بر چوق اسمسز قیر چیچکلرله  
مزین بشللکلرک آره سنده یوکسک بر  
دیش بوداغک بوحرارته سریدیکی طراوتله  
محاط سیننه طبیعتده ، او قدر بالکز وننها  
ایدیلرک بر غلیان ، بر غلیان تملک ناظلام  
روحندن طاشه رق اونی سیل خروشانیه  
بوغغق ایسته بور ، یوکسلور ، یوکسلور ،  
فیشقیرمق ایستین سوزلرینی ضبط ایدرک  
بر رعشه ایله غرامله مسعود ایدیوردی .  
صانکه اک معناسز بر نظر بوتون سرائر  
قلیه لرینی افشا ایتمک کفایت ایتمدی .

کنج قیز بوسکوتدن صیقلمش کهی  
قالقوب : — آرتق کیدملم ، دیدی .

یوریدیلر ، بیلیمورلردی ؛ زویه کیتد .  
کلرینی بیلمدن ، راست کله ، ساده یوریمک  
ایچون ، ساده برابر ، یان یانه یوریمک  
ایچون ، اعتراف ایتمدن حس ایتمکلری ،  
لرزم لرله محسوس بو شیئی اعترافه آرتق  
لزوم کورمیه رک سرمست و مسعود یوریمک  
ایچون کیدیورلردی . قونوشمق ایچون  
سکوتدن باشقه برواسطه بولامیورلردی .  
سنه لرک مجهول طوتدینی سرائر ، بعضاً  
بر سکوتک حضورنده لرزشدار اعتراف  
اولور .

کنج قیز ، نهدن سوکره برعوعوه ایله  
رؤیاستدن اویاندی .

— لکن بیول زویه کیدیور ؟  
ماجد اوموز قالدروب جواب ویردی :  
— نه مزه لازم ؟

سویله مک ایسته دکلری سوزلری اوقدر  
معنادن محروم بولیورلردی که سویله مک  
تنزل ایتمیورلردی . حیاتمزده بردغه ، بالکز  
شبا بمزده ، بوتون عمر مزی طولدره جق  
عشق مزی مسعود کورونجه بزى قوللرینک  
آره سنه آلوب بایسته رق صیقان ، توان .  
سوز بر بوی سکر آورله اولدیرمک ایستر .  
جه سنه صیقان بری سعادت ، اونلری ده  
آغوشنه آلمش ، مسکر بوسه لرله اولدیر .  
بیوردی . شکایت ایتمک ایسته یورلر ، بر  
کلمه بشر بولامیورلردی که بومسعود شکایتی  
افاده ایدم بیلسون ... حس ایتمکلرینی  
آکلانده مامقدن قورقورق یوریورلردی .  
بر قاچ سس اونلری بیدار ایتدی ؛  
ناچاره قدر کلدکلری حالده خبردار  
اولاماشلردی . بر کویلو اونلری یونه کیرمکه  
دعوت ایدیوردی . بوله کیردیلر . چایر  
بک تنها ایدی ؛ اطرافنده کی چاملر ، قواقلر ،  
چنارلر ، بوتون بو اولو اغاچلردن این  
حزن اسمر آره سنده بالکز طریایچیلرک  
ایشله دکلری کورویور ، بر ایکی قادین  
دره نك اوبرقیسنده صالحه جاق سالانیوردی ؛  
طوقات یولنک مهیب آغاچلری آره سندن  
ده اوج عربه کلیوردی .

ایرله دیلر . دره نك یانه کلشاردی .  
ماجد ، قادیلری کچدکدن سوکره سرمد  
باقه رق و اوطورالمم ؟ ، دیدی . اوطوردیلر ؛  
اوکلرنده دره ایکی قدم آشاغیده سبالرینی  
تشکیل ایدن سکودلری سطحنه رسم  
ایتمدی . آغاچلرک اوستندن کچن روزکارلر  
یایراقلردن بر باران قطرات سیریوردی .  
قارشى ساحلده درت بش اوردک قووالاشه رق  
صویه آتلا یورلر ، وقورانه ، شو خانه ،  
لوندانه ، مستانه ، اویونلرله ، جلوه لرله ،  
غمز لرله ، رعشه لرله یوزیورلر ؛ بشیل  
باشلرله داله رق ، رنکلی قادیلرله چیرینه رق ،  
اوجوشه رق یقایورلردی ؛ نپه لرنده  
براسپوز برشوق نغمه لرله مترنمدی .



[ صوك موده ]

صالحجاق ساللانان قاديئرلك شمانه لری  
اوقدر زیاده ایدی که قالدیلر؛ شیمیدی  
چاره دوغرولدیلر؛ دره نی تعقیباً ایله دیله دیلر؛  
چار شیمیدی تکمیل کورونیوردی. یاریسی  
یچلمش، اوت بیغینلری اورتیه سربلمش  
ایدی. بر جوق آدمار، کیمیسی بیغینلری  
قوروتقی ایچون آلت اوست ایدیور،  
کیمیسی باغلا یرق عربیه بیغیوردی. اوراده  
بوراده اوکوزلر، بعضیسی یاتمش، بعضیسی  
ایاقده، ملول، ساکت، بکلپورلردی.  
یامه لی برچادیرک آلتنده مهیب بر کوبک  
کومولش اوبیور، برایکی حیوان اوتلا-  
یوردی.

شیمیدی چارک اویله بر نقطه سنه  
کیشلردی که بوتون انظاردن مستور ایدیلر؛  
بربووک دیش بوداغک آلتنه اوطوردیلر.  
صو، بوراده، آچالان ساحلله برسوبده  
آقور؛ سرعتی بر زمزمه جریانه کچرک  
چاقلرک اوزرنده مینی مینی، بلوری شالالر  
یایوردی؛ آیاقلرینک دیننده ربیبانی زنبق،  
صویک ایچنده، بیاض، نارین آیاقلری  
بیقایوردی.

برسس، مشوش برسس اونلری جلب  
ایتدی؛ اوزمان قارشیده، تاوتوکی ساحلک

اوستنده کی بارده، کونشیدن یاغان غبار  
حرارت آلتنده طیریاخیلری کوردیلر.  
اوتوز قدر کویلو چاری بیچورلردی. بر  
قاجی برکنارده طیریاخیلری بیله یرک یوکسک  
بر سله ترکی سویله بورلر، اوته کیلر بر  
مشغولیت نامه ایله، دالغهلری آره سنده  
کلنجکلرک شوخ رنگلری تیره شن چاری  
یره سربورلردی. وسورولرله قارغهلر،  
یوزلرجه اینه رک، بو طیریاخیلر اوتلر  
آره سنده برتهور ولوله دار ایله، غدا آرا-  
شدریبورلردی.

بردنبه، اوزاقدن، پک اوزاقدن بر  
واپور دودوی ایشیدیلدی.

ماجد محزونانه باشنی اکوب دیدی که:  
— آرتق یارین کیدیورسکنز ...

کنج قیز ساده جه « اوت » دییه جواب  
ویردی.

کوچوک برسکوتدن صوکره علاوه  
ایتدی: — آرتق البته صیق صیق  
کلیرسکنز ...

ماجد تکرار ایتدی: — البته! —  
ودوام ایدهرک: — آرتق شیمیدی بوتون  
بو حیاندن اوقدر متفر اولدغنی کوریبورم؛  
دها زیاده تحمل اتمک مشکل ... شیمیدی  
ساده جه، ییلرله بویله بریده قالمق ایسته.  
بورم ... بکا اویله کلپورکه انسان انجق  
یالکنز ایکن مسعود اولویور، دکلی؟

سرمد آغیر آغیر باشنی صالحلایه رق:  
— هم. دیدی، هم مسعود اولمق ایچون  
یالکنز بریر وار کبی کلپور، — علاوه  
ایتدی: — بریر ورکون ...

— اوت، برکون ... یارین آرتق  
کیده جکسکنز ... فقط بیلسه کنز بوکونی  
نه قدر تقدیس ایده جکم ... اوت، سنک  
حقک وارمش، ایسته بورم که بو حال آنجق  
اولومله نتیجه پذیر اولسون ...  
کنج قیز ماجدک کوزلرینه باقرق  
« دکلی؟ » دیدی.

تپه لرنده کی دالده بر شطارت واردی.  
براسپینوز اینجه داله آصیلمش، خفیف بر  
رقص مستانه ایله، برترانه بهار سربورلردی.

وساعتلر کچدی.

بردنبه قارشیده کچارک کاملاً یچلمش،  
اورالره کونشک مانل غروب رنگلری  
صاچیلمش اولدغنی کوردیلر؛ شیمیدی  
اطرافلرنده جانلی اوله رق هیچ بر شی  
یوقدی؛ اسپینوز اوچشیدی. یالکنز صویک  
زمزمه جریانی طرزا برنتی سویله بوردی.  
عودت ایتدیلر. کستانه لکه کلدکلری  
زمان اوقدر بورغونیلرکه اوراده کی صیره-  
لردن برینه دوشدیلر.

کونش، طرابیه اوستنده بوکسه لن  
دومانلر آره سنده سونوک. صولوق بر آتش  
غروبله یانوردی؛ ایشا باغچه سی قوینده  
برقاج کبی رکودا، وواج اوزرنه ملون انعکاسلر  
رسم اتمشلردی. بکقوزه تقرب ایدن  
برواپور دومانلر پوسکوره رک ابریله بوردی؛  
فاکلجه بورنندن بووک بر کمی بطی،  
مهیب، سوزولپور، وسعت آب اوستنده  
قایقلر سیاه بنکلر تشکیل ایدیور؛ امیر  
سکان تا قارشیده، دومان ایچنده  
قالیوردی.

ماجد محزونانه: — بوکونده غروب  
ایدیور، دیدی.  
کنج قیز باشنی صالحلادی. دوداقلرنده  
آجی بر تبسمه « ایدی فردا! » دییه میرلدا.



[ صوك موده ]



( نستانان رسملر : كستانه جی صاتیور )

Le marchand des châtaignes

ندی . انده بر بردن قوپارلمش بر قرفل  
واردی ؛ بونی تام غروبده کنسدی ایله  
ماجدك ایلیکنه طاقق ایسته دیکنی سوبله دی ؛  
اوزمان ماجدده بر چیچك آرادی . اوراده  
براری پاپانیه دن باشقه برشی بولامادی ؛  
اوده بونی کنج قیزك اوموزینه ایلیشديرمك  
مساعده سنی طلب ایدیوردی .

الرنده چیچكلر ، بکله بورلردی . کونش ،  
خونین جوالانك آره سنده بوتون سایه  
نحاسی الوان احتضار دوکهرک ، تپهره ،  
ساحلره پنجه سیدلر چکهرک افول ایدیور .  
دی . نه ایت اوراده ، اوزرنده بر برده  
سرشك کبی ، بر عشه تنورله ، صفحسی  
تپنك سایه چیزدیکنی خطار تسامك آرقه سنده  
غائب اولدینی زمان ایکی کنج ایلرله دی .  
کنج قیز اولا قرفلنی طاقدی . ماجر ،  
تیزه بن الریله پاپانیه سنی اوموزینه ایلیشديرمك  
موفق اولامیوردی . کنج قیز معاونت  
ایتمك ایسته دی . و بر دهره سرمد ، ماجدك  
باشنك کوکسنه دوشهرک اللرنی اویمکه  
باشلادینی کوردی .

بم بیاض ، بر حس  
عصبی عصمتله چکیدی ؛  
— آنکن نیایور کز ؟  
ماجد ، نادم ، ذلیل ،  
سرمدی .

— اوح ، عفو ایت ،  
بن چیلغیم ! دیه میرلاندی .  
کنج قیز یوردی .  
اوته کی سنده لیه رك اونی  
تعقیب ایتدی . ایکیده برده  
آکلاشماز سوزلرله صیرلا .  
دینی ایشیدیلوردی .

— ۳۶ —

کوشكك قایسنده خام  
افندی به راست کلدیار .  
— ایسته بریارامازلق که  
امثالسر ! لکن نیچون نوبری  
یالکز بر اقدیکز ؟ سزه پک  
کوجندی .

کنجرك ایکیسنده

جواب و بره چك حال بوقدی . ماجد ، سرمدك

— سو بونق ایچون یوقاری  
چیق دینی کوردی ؛ کنج  
قیزك بوتون حرارت عصمتی  
برغف وحشیانه ایله مجروح  
ایتدیکنی دوشونهرک بوغیر  
قابل تعمیر قباحت اوکنده  
ساکت قالیوردی .

قارشیدن عاقل بر روشله  
نوبرك تقرب ایتدیکنی کوردی .  
کنج قازین مغسبر بر ادا  
ایله : — زده سرمد ؟  
دیدي ؛ لکن براوو بکم ...  
لکن بوهانکی قانون ظرافته  
صیغار باقم ؟

ماجدك حتی مدافعه به  
قوتی بوقدی .  
یکده سرمد بولونمادی .  
شدید بر شقیقه دن مضطرب  
اولدینی سوبله مشدی . خام  
افندیله نوبر یکدن سوکره

کیتدیاز . ماجد جسارت ایده میهرک ، بوسیه ،  
بوسیه کوزلرده نه بولاجنی بیله مه بهرک باغچه ده  
طولاشدی . باغچه ده ، ایجری کیرمك عقلمه  
گیهرک ، برده سنك آرقه سندن اونك خیال  
متحرکنی کوردیکنی ظن ایتدیکنی مدتیجه  
باغچه ده طولاشدی . بوتون کاشانك بی حرکت  
وساکت قالدینی ، حی اولهرق بابلرک شوخ  
ترنلرندن باشقه هیچ برشی موجود اولمادینی  
کیچ ، کیچ ساعتلرده اونك نجره سنك آلتنه ،  
حسبز ، خسته ، محوم طولاشدی .

— ۳۶ —

عربه حاضر لاش ، مسافر لری بکله -  
یوردی .

کوشكك باغچه سنده ایکی قازین ، بویالکز  
اوج هفته لقی نیم کویلو خاملر ، بر نبدل  
نا کهانیه ، نفیس چارشافلرینك ایچنده برر  
نمونه تزیین اولمشلر ، وداع ایدیورلردی .  
نوبر کوزلریله آراشیدیرهرق ماجدی  
بولامایوردی .

— لکن ماجدك افندی زرده یا ؟



( نستانان رسملر : كستانه جی صاتیور )

Le marchand des châtaignes

بزی او کورتورم جک دکلیدی ؟ بکا اویله  
وعد اتمشدی ؟

سرمد سکوت ایدیوردی .

او زمان عربجه دیدی که : — بک  
افندی ایرکندن چیقدی ؛ بکا نیه ایندی ؛  
سزی بن کورتورم جکم ...

نوبر متعجبانه عربجه بیندی ؛ سرمد  
ساکتانه تعقیب ایندی ؛ عربجه ایکی توانا  
حیوانک آرقه سنده بر طوب کبی سرعتله  
اوزاقلاشیرکن سرمدک کوزلری ماجدک  
یخبره سنه دیکلمشدی . وکنج قیز برده لر  
اویناپور ظن ایندی .

— ۳۷ —

بر هفته ، بوکوندن صوکره بر هفته  
ماجدک صباح چیقوب ایشام کچ وقت  
کیردیکی کورولدی ؛ ایشامه قدر قهرلرده ،  
باغ آرلرنده ، تنها لرلرده کزیور .  
ساعتلرجه کستانه لیکده قالیوردی . کنج  
آدمک اوزرنده برتعب خرایسی واردی .  
برکون یسه ایرکندن چیقدی زمان  
والده سنک بوسفر مراق ایده رک پیشنه  
قویدینی آدم کندیسینی اوزاقدن تعقیبه  
قویولدی .

ایشام کچ وقت کلدیله .

والده ، متلاشی ، مراقلی ، آدمی  
برکوشه به چکدی . اوزمان معقب آکلاتدی که  
صبح بورادن چیقجه بک ، دوغرو چیره  
ایش ، اوراده نابرکوشه ده بر آغاج آلتنه  
کیدوب اوطورمش ، ایشامه قدر اوراده ،  
گاه اوزانه رق ، گاه قالقوب کزمرک اورادن  
بریره آیرلامش ، بو آدم ، بروالده دن برشی  
کیزله مشدی ؛ بونی کیزله مکی بر وظیفه  
ایدنمشدی . ماجدک اوزون اوزون آغلا .  
دیغنی کتم ایدیوردی .

— ۳۸ —

صوکره برکون ماجدک کوی قیافتی  
ترک ایلوب عربجه بیندیکی کورولدی .  
ذاتاً ترین خصوصنده پراهنام ایکن بوسفر

آینه به دهها زیاده رغبت کوسترمشدی ؛  
اونک ایچون زینت بر احتیاج ، مجبر ، قطعی  
بر احتیاج ایدی . بوکون بو یون باغک بر  
قیوریمی ایچون یازیم ساعت صرف ایتر .  
استکله به ایندیکی زمان وقتسز ایندیکنی  
کورودی . واپور بولامادی ؛ بکلمک اوقدر  
تحمسوز کوروندی که همان بر صانداله  
آتلادی . باستونیه اشارت ایندی : —  
یکی کوی !

ساعت اش واردی ؛ کونش سمت -  
الرأسده بوتون بوغازه بر آتش سیال  
دوکیوردی ؛ بوتون سطح بجرده بریشان ،  
پیناب طیران ، یسلر اوچوشور ؛ سواحل ،  
قورولر دو مانرله آوده ، صولوبوردی .  
بر قاچ مارطی اوزاقدن بر واپورک عنصر  
سکوت اولش پروانه سسلرینک آهنکنی  
تیز ، عکس انداز ، مخرش سسلریله  
پیرتورلردی .

ماجد ؛ اطرافنی احاطه ایدن بوایلیق  
وملجی هوای بجرله متنبه ، کوزلری اینی  
کورمیلر کبی نیم قیصرق ساحلده یلی یی  
آرابور ، ایچریسنی کورمک ، سرمدی  
تجسیم ایتمک ، اوسیا کوزلره بر معنای قبول  
قوبق ایسته بوردی .

حقیقت حالده کنج آدم پک اندیشه ناک  
ایدی . غیر معتاد بر ضربان قلبه نصل بر  
تبسم ویا تمیج کورمه جکنی تصور ایده میهرک ،  
بر قبول باردن نیتوروردی .

صالونه کیردیکی زمان بیاتونک یاننده ،  
بروطه این قاریشدران نوبری یالکز بولدی ؛  
کنج قادین چارشافلانمش ایدی .

نوبر خالیده همان محسوس بوایق سسیله  
دوندی . ماجدی کورنجه اوزون بر ندای  
مسرله « او ! » ایندی .

— او ! بونه قدر تکاسل یاچغنجی بک ؟  
لکن بوسوک وظیفه دها مقدم اولسی لازم  
کلن وظیفه لر دن سزی چوق آلیقویور ...  
کنج آدم کوله رک « هانکی وظیفه  
او ؟ » دیبه صورتی .

— مثلا بر دیککز سوزلری طو -  
تمق ... کچن هفته ایرکندن صیویشیر ،

بزی قبا بر عربجه جیه بر افرسکز ... بوخوشه  
کیدرمی ؟ سرمد بوقدر اهاله اوغرا تلمق  
ایچون نه یایدق ؟ « دیوردی ...

ماجد مراقله « کرچکمی ؟ » دیسه  
صورتی . دوام ایده رک : — لکن سزی  
حاضر لانتش کوربورم ، بریرمی ؟

— اوت ، بر زیارت ... سرمده  
حاضر لانیور . اونک حاضر لانیشی معلوم آ!  
لکن شیمدی کلیر ظن ایده رم . — کنج  
قادین الندن نوطه اینی بر افرق صالون ایچنده  
سوزولوبوردی : — مساعده ایدرسکز آ ...  
خبر ویریم ...

خفیف وچالاک ، برکولکه کبی چکیلدی ،  
غائب اولدی .

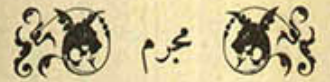
وماجد خواطر حیاتیله مالا مال  
بوصالونده ، امکان ویرمه جکی بر هیجانله  
طولاشمغه باشلادی . اوح ، بو خاطر لر  
شیمدی نه قدر الیم ایدی . هپسنی آری  
آری کوریبوردی . برکوه شو بیاتونک نه  
مخرش لطیفه لره وسیله تشکیل ایندیکنی  
دوشونور ، تالی حادئات ایله شاشیر -  
پوردی .

بردنبره تیز بر بورویشدن متولد اییک  
خیشلده سیله باشنی چوبوردی ؛ او زمان  
صالونک مغلم بر کوشه سنده ، سرمدک ،  
مزین ، مطمئن ، یالکز سویان کوزل  
قادینلره مخصوص برهاله غرامله متبسمانه  
طلوع ایندیکنی ، وکندینه کلدیکنی کوردی .  
— بو نوزور بکم ... بونه کوزل بر  
کون دگلی ؟

کوچوک الهی ویرمشدی ؛ بو حرارت  
نظره قارشنی شیمدی بریشان بر حرمله ،  
سویله جکنی بوله میهرق ، بولدیفنی سویله -  
یه میهرک شاشیرانلر کبی شرمناک بر تبسمله  
باقیوردی .

وماجد هیچ بر زمان ، هیچ بر زمان  
سرمدی بوقدر لطیف وشایان پرستش  
بوندیفنی دوشونهرک بوکلرک طرفناقلی  
کوچوک بارماقاری آووجنده حبس ایدیور ،  
حیران ، مفتون ، پرغرام ، باقیوردی .

( مابعدی وار )



مؤلف : فرانسوا قوبه  
مترجمی : احمد احسان

۳۱۸ نومرولو نشفه دئیری مابعد

مدیر افندی سائر درسخانه لری تدقیقه مشغول ایکن ایکی چوجق مبصرک براشارتی اوزرینه تعلیم خانه دن چیقیدیلر ، مجازات کوره چکلردی .

ایکیسی ده یان یانه لاقیدانه یوروپور لردی . اراق مجازاته آلمشش ایدیلر ؛ حالبوکه لونی رافل فضله اوله رق دوداقلرنده مستکره بر تبسم موفقیته ازانه ایدرک قره تیه نه دیوردی که :

— کوریورسک یا کبار افندی ! دایاق یدیکک حالده مجازانده مشترکن . اولولوقده کار واری ایمش ؟

لونی رافل بوسوزی فرانسزلرک آرغو دیدکلری حشرات لسانیه سویلمش ایدی . مثلاً چفتکلده اولولوره « پانت » ، یارامازلره « ماریول » نامی ویرمشلر ایدی . یارامازلر هر کون تراید ایلور ، « پانت » لرک عددی آزالور ایدی . « ماریول » لر وردکلری فنا نصیحتلره « پانت » لری کئیدیلرینه بکزمکه موفق اولیورلر ایدی . واقعا اولولورلرک ایچنده اونصیحتلره قولاق آصمیانلر وار . ایدی ، لکن اولورده حقیقه معدود ایدی ؛ ایسته شمیدیک قره تیهن بو جمله دن ایدی . چفتکلدن چیقنجه به قدر حسن اخلاقی محافظه به موفق اولانلر بوق دکلسده بوبله لره غایت قیمتدار معدن نظرله باقق لازمدر . اکثریسی « ماریول » دیدکلری نوعندلر ، بونلر چفتکلکه کیرمهدن ، کویا اصلاح احوال درس لری کورمه دن کئیدیلرینه استقبالده میخانهلری اقامتکاه ، خیاباتی مشغله طایمشلردر . بنا علیه بر لرینی مطلقا افساد ایدرلر .

لکن قورقیدیکز افندم ، انسانیتپروان زمان شو مهلکه کی ده نظر دقتدن دور طوتامشلر ، بوکچاره اوله رق اطفالک بر برندن آری طوتلمسی لزومنی کوستر مشلردر :

دوشونکیز بر کره ، ارقداشلرندن آری ، سکون وسکوت عمیق ایچنده قالان برچوجق نه اولور ؟

اطفال مجرمه نیک تربیه و اصلاحی ایچون ازانه اولان بواصول یک فنا نتیجه لر ازانه ایدیلکی ایچون بالاخره بوندن ده واز کجیدیلر . ینه هپسینی بر آرده براقعه قرار بر دیلرکه بونک ، چورومش پانا آسلی آری براقی ایله هپ بر آریه قوبمقدن بر فرقی بوقدر ظن ایدرم .

چفتکلده مرعی مجازاتک انواعنه کلنجه اوقاجق منازعه لرندن دولایی لونی رافل ایله قره تیه نیک چار بلدیغی انتظام اولطه سی مجازاتی صحیحاً غریبدر .

بواوطه واسع برصالوندر ، باغچه اورته . سنده کائن بولنیور . دوچار مجازات اولان اطفال صره صره منتظم آیدیلرله یورو مک اوزره بو سالونک خارجی و یادا خانی اقسامه قدر دولاشیرلر ، یالکیز کونده یاریم ساعت استراحت واردر ، بشقه ساعتلرده مبصر توقفه بیله مساعده ایتمز .

چوجقلر انتظام اولطه سی دولاشمقدن یک قورقارلر ، بو آنلره حبس خانه دن بیله آغیر کلیر ؛ اونک ایچون اقسامه قدر سالونی دوره محکوم اولانلر حبس خانه به کیدوب یقایی قورنارمق اوزره درحال بر بشفه قباحث ده ایشلرلر . حالبوکه حبس خانه دخی مده شدر ؛ اوراده قرا کلقده ، بیایالکیز ییاجغنی ، یالکیز آتمک ایله صوبوزی کوره جکنی بیان چوجق هیچ اولمزسه اسان اوطورر استراحت ایدر دیه انتظام اولطه سی مجازاتنه یعنی انسانده ناب و طاقت بر اقیان ، فکرده کی سکوتی محو وهر آدیلمده دماغی دوچارلرزه ولایتقطع دوام ایدن درت دیوار اطرافنده سیاحته ترجیح ایدرلر .

تحف مجازات دکلی ؟ بوچوجنی اوکجه کی قباحثدن دهاییوکنه سوق ایلمسندن دولایی تحف اولمقدن زیاده مده شدر ظن ایدرم . چوجقلر تحملکداز اولان شو جزادن قورتمق ایچون دور دائمی لریسه نظارته مامور بولان مبصرک بوزینه توکوروب

تشدید مجازات ایتدیرمکدن بشقه چاره بوله مزلردی .

اونبرنجی باب

بات ! بات ! بات ! انتظام اولطه سنک درت دیواریخی داخلأ احاطه ایدن مالطه طاشلر اوستنده چوجقلرک قوندره لری بوبله جه طنین انداز اولور ؛ یکدیگرینسک آردی صره اونوز قدر چوجق بلافاصله ، بر لرینک ایاغنه باصه رق یوروپورلر . طویال اولدیغی ایچون هر کسندن ارقده قالان قره تیهن بعضاً کربلیور ، اوزمان بر اسکمله اوزرنده سالونک اورته سنده بولان مبصر :

— یوروپلم ، تبتلک لازم دکل !

یاخود :

— دقت ، گوشه لری نام دولاشملی ! قومانده سنی ویریور .

واقعا چوجقلر حیلله ایتک ، گوشه لره کلدیکه قیرمه یاییله جق یرده برندن برینه آتلا یوب آز یورولق استیورلر ، حالبوکه مبصر مساعده ایتمور .

مستکره چوجقلر متصل یوروپور . بونلر حقیقه مستکرهدرلر ، شعله دن محروم کوزلری عادنا بوزلی جامه مشاهددر . هر بر چهره ده مشهود اولان اذناسزلق آتاری اونلری بر حیوانه بکزه تیور . نه تغیل آغز ، نه فنا چکله . ای شو سطرلری مطالعه ایله جک اولان ارباب فکر و فطانت ! حال استکراه انکیزلرنده کی قباحثک کیمه راجع اولدیغی دوشونکیزده شوزوالیلره مرحمت ایدیکیز .

بات ! بات ! بات ! ... بلافاصله یوروپورلر . طاققلری قالماش . آیاقلری سرت قوندره لر ایچنده شیشیور . باجاقلری فورشون کپی آغیرلاشمش . دوچار اولدقلری جزایه کوکس ویرمک ایچون کئیدیلرینی دوغرو - لتیورلر . لاقید کورونمک ایستیورلر ، فقط نافله ... اقتدارلری قالمدیغی بوینلرنده کی دامارلرک کرلمسندن اکلاشیلور .... لکن ینه یوروپورلر !

بوبله جه سالونک درت دیواریخی دولاشیرکن

قره‌تیه‌ن حیات محبوسیتی تا بدایتندن بری  
 بیشکاهنده تجسم ایتدیریور ...  
 هنوز طقوز یاشنده ... چفتلکه یکی  
 کلمشدر ... در حال قلبنده چفتلکک حزن-  
 انکیزبناری حقنده برحس نفرت حاصل  
 ایلور ... اطرافنده کی اوچلاق ، ایصنر  
 نارلار، ایچنه قورقو ویریور؛ بو حس ایلاک  
 کلدیکی کوندنبری باقیدر . اوکون کندینی  
 اولاقید اوطنه‌سنه کوتورمش ایدیلر؛ صویدیلر،  
 مبیاعه اولنه‌جق بر حیوان کی معاینه‌دن  
 صوکره بلکن بزندن معمول نومرولی برانواب  
 کیدیردیلر ، دفتره قره‌تیه‌ن فورزادیه اسمنی قید  
 ایلدیلر . چوجقده حیرت ! « خیر اقدم .  
 بنم اسم اوبری ... بابام مرانغوزدر ، اسمی  
 پروسپر اوبری ... » مأمور دفتری معاینه‌دن  
 صوکره :

— یوق ! اسمک فورزا ! پروسپر  
 اوبری والدکله برابر یشامش ، -نی برمدت  
 بیوتمش بر آدمدر که آرتق استه‌میور .  
 اکلاد کی ؟ شهه یوق که آد مجکوزک سنی  
 استه‌مسند حقی‌ده واردر .

جوابی ویریور . چوجق اکلامیور .  
 شاشقین شاشقین دوریور . دیمک هرکون  
 دایاغنی یدیکی او آدم باباسی دلکش . ده‌ا اعلا؛  
 زیرا اوندن نفرت ایدر ایدی !

بوندن صوکره قره‌تیه‌ن «والده‌کله یشامش  
 آدم» ، «پیچ !» کله‌لرینک معناسنی اوکرتمکده  
 تأخر ایتدی . زیرا چفتلکده بوکله‌لر دائماً  
 آغزده دوران ایدر ؛ هم ساده بونلریمی  
 اوکرنندی . فکر نورسته‌سنه اوراده‌کی  
 حیدود یاورولری ده‌ا نه مردارلقار  
 ادخال ایتدی ، اونیده کندیلری کی قرارتمق  
 ایچون نقدر چالشیدیلر ... قره‌تیه‌ن نه قدر  
 معایب ، نه قدر اعتیادات منفوره وارسه  
 هپسنی اوکرنه‌جک ... حالبوکه هنوز اون  
 یاشنده ...

بعضاً دوشونورم . مثلاً والدینی النده  
 پرورده اولان بر چوجنی ملاحظه ایدرم .  
 والده ایله پدر نصل او محصول عمری دست  
 محبت و شفقت ایله طونارلر ؛ بعضاً نظر پدر  
 چوجفک محزونانه بر صورتده اعماق چشمانه ،

انعطاف ایدر ، اونک اللزندن طونار .  
 ایراد ایلیه‌جکی سؤلله نصل بیوک بر احتیاط  
 ایله جواب ویرر . چوجفک معصومیتی اوکا  
 نقدر طاتلی کلیر . برشکوفه نوبهارک نشو  
 ونماسنی تماشاً ایدر کی اولادلرینک توسعات  
 حسیه‌سنی کمال محبت ودقت ایله نظر تدقیق  
 التسهه طونارلر . بویه‌جه پرورده اولان  
 چوجقار نه قدر صاف برقلبه ، پاک بر فکره  
 مالکدر . حالبوکه سو قاقلردن طوپالانان  
 اطفال متروکه آره‌سند بیله بویه بر قلب  
 صافه ، بر فکر پاکه تصادف اولنه‌بیلیر .  
 اونک معصومیتی اثر تصادف اوله‌رق محافظه  
 اولنمشدر . چه‌فانده‌که دقت ایتزلر ، اوده  
 دیکرلره قاریشیر ، او شکوفه پاکه چرکاب  
 فساده آتیلیر ...

پات! پات! پات! ... قره‌تیه‌ن آباق قابلرینک  
 چیقاردینی بوسدای حزن انکیزک انکاسیله  
 خیالانده ایلرولویور . کندینی چفتلکه  
 کلدیکندن رقاچ‌سنه صوکره بولیور . خسته-  
 خانه‌ده یتاغه یاتیرمشار ، ایغنی آلیلر ایچنده  
 طوندیرلمش . برخان بی وجدانک تجاوزات  
 وحشیانه‌سندن قورتلیمق ایچون چوجق  
 کندینی ابدیاً طویلالغه محکوم ایدن تکمه‌به  
 منهدف اولمشدر . لشکر اولنورکه کوزل  
 مداوات اولنیور . وجودی طاتلی بر  
 صیجافلر احاطه ایتمشدر .

هم شمعدی چوجنی بر سون وار .  
 آره صره کلوب باننی اوچنه اوطوریور ،  
 اوکامحبتکارانه باقیور ، شفقتلی سوز سویلیور .  
 بو آدم چفتلکک معلم ، معاونیدر . زواللی  
 متسورم اولدینی ایچون سنی یک بوغوق  
 چیقار . بیچاره آدم اولمده‌ن اول — زیرا  
 عمر شکسته‌سنک ختامی قریب اولدینتی یک  
 اعلا بیلیر — هرکون کندندن درس آلان  
 وقلبنه خوف مرحمت القسا ایدن زواللی  
 چوجقلردن هیچ اولمزسه بر دانه‌سنی  
 قورنارمنی آرزو ایتمشدر . اونلر آره‌سند  
 اک ذکیسی ، اک آز دوچار فساد اولمشی  
 قره‌تیه‌ن فورزا ایدی ، بو چوجفک چشماننده  
 بقیه صافیت وار ایدی . معلم قره‌تیه‌نی  
 انتخاب ایتدی . سونمش بر آتشی نفسله

علولندیرمک قیلندن اوله‌رق چوجفک حال  
 احتضارده‌کی وجدانی او یاتیرمغه جبالدی ،  
 بر بیوک مسرنله اوراده حس ناموس  
 واستقامتی مشاهده‌یه باشلادی . اوت ؛  
 قره‌تیه‌ن معلمک چهره دل‌سوزنی ، متورملره  
 مخصوص خفیف باننی ، رنگسز قولاقلرینی ،  
 بللومی کی صاری سمانی اصلاً اونو تیه‌جق!  
 بیچاره چوجفک مفکره‌سند ، خیالخانه‌سند  
 معلم دائماً موجوددر . نارین و بی اقتدار  
 پارمغیله دائماً کنسینه طریق استقامتی ،  
 وجدان صافی ، کله تسلیمکاری کوتریور .

پات ! پات ! پات ! .. یورومکده دوام  
 ایتدی که قره‌تیه‌نک خاطراتی بر بری تعقیب  
 ایلور ، سفالت وفلاکت ایچنده بر بری  
 تعقیب ایدن سنه‌لری دوشونیور . زواللی  
 چوجغه هر‌سنه بشقه بر خاطره‌المناک  
 بر ایشدر . اوسنلر شدتلی برودتی ، طاتسز  
 بهاری ، صیجاق یازی ، چامورلی موسم  
 حزایله گذران ایدرکن دائماً عین خالی  
 اراضینی ، عین حزن انکیز ابنه‌لری تماشاً  
 ایتدیرمشدر . منفور اراضی ! اوح ! نه  
 اوزون ، نه آغر ساعتلری کمال نفرت  
 واستکراه ایله بوراده کچرمش ، نقدر مضطرب  
 اولمشدر ! یتاخانه‌ده یتاقلر یان یانه دولو ،  
 نفس‌خانه‌لرده چوجقار بر بری چیکنه‌به‌جک  
 درجده غلبه‌ک اولدینی حالده قره‌تیه‌ن  
 کندینی نقدر یالکز بولور ایدی . زواللی  
 معلمک وفاتندن صوکره بر دوست بولموش  
 کورمه‌مشدر . اطفال موجوده‌نک حشری  
 طاسقی قره‌تیه‌نی سومزلر ، قاچارلر ؛  
 اوصولطاقنه‌ایسه قره‌تیه‌نک امنیت واعتمادی  
 یوقدر . امان یازنی . دهشت انکیز طفولیتی  
 نقدر اوزون سورمشیدی . عیجا بوندن-  
 صوکره نه اوله‌جق ایدی ؟ واقعا چفتلکده  
 بولنان چوجقار اون سکز یاشنه کلدکاری  
 کی اسنان عسکره‌ی بکله‌مده‌ن عسکره  
 کیده بیلیرلر . مستملکانه سوق اولنورلر .

[ مابعدی وار ]

~~~~~  
 احمد احسان  
 ~~~~~